Präpositionale Wortbildung und Modale Infinitivkonstruktionen

Domina construcciones sofisticadas como sein + zu + Infinitiv y preposiciones con genitivo en textos jurídicos.

NIVEL C2 **GRAMÁTICA**

El alemán jurídico y administrativo emplea construcciones muy específicas que rara vez aparecen en el habla cotidiana: la construcción modal sein + zu + Infinitiv (equivalente a una pasiva con können/müssen) y un grupo de preposiciones que rigen genitivo, propias de textos formales y legales. En este cuadernillo dominarás ambas estructuras con ejemplos y ejercicios.

1. SEIN + ZU + INFINITIV

Aspecto	Explicación	Ejemplo
Valor	sein + zu + Infinitiv expresa posibilidad o necesidad (equivale a können/müssen en pasiva).	*Der Vertrag ist zu unterschreiben. (= muss unterschrieben werden)*
Posibilidad	Con adverbios como 'leicht', 'kaum', 'schwer'.	*Die Frage ist leicht zu beantworten. (= kann leicht beantwortet werden)*
Necesidad/obligación	Sin matizador, suele indicar obligación, típico del lenguaje jurídico.	*Die Frist ist einzuhalten. (= muss eingehalten werden)*

2. PREPOSICIONES CON GENITIVO (REGISTRO JURÍDICO)

Präposition	Español	Ejemplo
aufgrund + Genitiv	debido a / en razón de	*aufgrund des Vertrages*
infolge + Genitiv	a consecuencia de	*infolge der Verspätung*
mangels + Genitiv	a falta de / por falta de	*mangels Beweisen*
unbeschadet + Genitiv	sin perjuicio de	*unbeschadet der Rechte Dritter*
vorbehaltlich + Genitiv	sujeto a / salvo	*vorbehaltlich einer Genehmigung*
zwecks + Genitiv	con el fin de	*zwecks Klärung des Sachverhalts*

3. EJEMPLOS EN CONTEXTO JURÍDICO

Alemán	Español
Der Antrag ist innerhalb von zwei Wochen zu stellen.	La solicitud debe presentarse en un plazo de dos semanas.
Aufgrund des vorliegenden Vertrages ergeben sich folgende Pflichten.	En virtud del presente contrato, se derivan las siguientes obligaciones.
Die Entscheidung ist vorbehaltlich einer gerichtlichen Überprüfung gültig.	La decisión es válida sujeta a revisión judicial.
Mangels anderslautender Vereinbarung gilt die gesetzliche Regelung.	A falta de acuerdo en contrario, se aplica la normativa legal.
Der Betrag ist unbeschadet weiterer Ansprüche zu zahlen.	El importe debe pagarse sin perjuicio de otras reclamaciones.

Estos ejemplos son composiciones originales representativas del lenguaje jurídico y administrativo alemán, no la reproducción de textos legales reales.

EJERCICIO 1 · Transforma con sein + zu + Infinitiv

1. Der Vertrag muss bis Freitag unterschrieben werden.

2. Die Regeln müssen strikt eingehalten werden.

3. Das Problem kann leicht gelöst werden.

4. Die Unterlagen müssen vollständig eingereicht werden.

5. Diese Frage kann kaum beantwortet werden.

EJERCICIO 2 · Completa con la preposición correcta

1. La solicitud fue rechazada _____ falta de documentos. (mangels)

2. El pago se realiza _____ perjuicio de otras reclamaciones. (unbeschadet)

3. La reunión se pospuso _____ del retraso del vuelo. (infolge)

4. El acuerdo es válido _____ aprobación del consejo. (vorbehaltlich)

5. Se convocó la reunión _____ aclarar el malentendido. (zwecks)

6. _____ del contrato firmado, las partes están obligadas a cumplir. (aufgrund)

CLAVE DE RESPUESTAS

Ejercicio 1

1. Der Vertrag muss bis Freitag unterschrieben werden.
→ **Der Vertrag ist bis Freitag zu unterschreiben.**

2. Die Regeln müssen strikt eingehalten werden.
→ **Die Regeln sind strikt einzuhalten.**

3. Das Problem kann leicht gelöst werden.
→ **Das Problem ist leicht zu lösen.**

4. Die Unterlagen müssen vollständig eingereicht werden.
→ **Die Unterlagen sind vollständig einzureichen.**

5. Diese Frage kann kaum beantwortet werden.
→ **Diese Frage ist kaum zu beantworten.**

Ejercicio 2

1. La solicitud fue rechazada **mangels** falta de documentos. (mangels)

2. El pago se realiza **unbeschadet** perjuicio de otras reclamaciones. (unbeschadet)

3. La reunión se pospuso **infolge** del retraso del vuelo. (infolge)

4. El acuerdo es válido **vorbehaltlich** aprobación del consejo. (vorbehaltlich)

5. Se convocó la reunión **zwecks** aclarar el malentendido. (zwecks)

6. **Aufgrund** del contrato firmado, las partes están obligadas a cumplir. (aufgrund)